

INTRODUCCIÓN

Juan Aranzadi y Paz Moreno Feliú

Este número monográfico de ENDOXA dedicado a *Nuevas investigaciones sobre y desde Guinea Ecuatorial* es uno de los primeros frutos del desarrollo del proyecto de investigación HAR2012-345999 titulado “Lo que sabemos, ignoramos, inventamos y deformamos acerca del pasado y el presente de Guinea Ecuatorial. Revisión crítica multidisciplinar y nuevas vías de investigación”, llevado a cabo por un amplio equipo internacional y multidisciplinar de investigadores pertenecientes al Centro de Estudios Afro-Hispánicos (CEAH) recientemente creado por la UNED y cuya presentación realiza en este mismo número de ENDOXA su primera y actual directora, la profesora Paz Moreno Feliú.

Todos los autores de los artículos publicados en este número de ENDOXA pertenecemos al CEAH y, dentro de él, al Equipo de Investigación sobre Guinea Ecuatorial que ha promovido y organizado durante los últimos años el 1º y 2º *Seminarios Internacionales sobre Guinea Ecuatorial* (en Madrid; julio del 2014 y 2015) y las *Primeras y Segundas Jornadas de Antropología de Guinea Ecuatorial* (en Malabo y Bata; noviembre del 2008 y febrero de 2010)

Las Actas de estas últimas Jornadas han sido publicadas por la Editorial UNED, así como también el libro *Perspectivas antropológicas sobre Guinea Ecuatorial*, que recoge los artículos-conferencias destinados a un Curso de Verano en Malabo que finalmente no pudo celebrarse. La mayoría de los artículos recogidos en este número han sido previamente debatidos en el 1º y/o 2º de los Seminarios Internacionales antedichos y el texto mismo de este monográfico de ENDOXA, como el resto de las publicaciones citadas, constituirá una de las referencias bibliográficas básicas y obligatorias para estudiar la asignatura optativa del 4º curso en el Grado de Antropología, “Antropología de los Pueblos de Guinea Ecuatorial”, así como también para el Curso de Formación Permanente de la UNED que, con el título de “Guinea Ecuatorial: historia, sociedad y cultura”, empieza a impartirse este año 2016 (del 15-1 al 15-6) El equipo docente de este último curso está formado por miembros del CEAH y el dinero que se obtenga por la matrícula en dicho curso irá destinado a financiar las actividades del CEAH.

Es decir, *este número monográfico de ENDOXA dedicado a Guinea Ecuatorial se inserta como un eslabón más en un ciclo de investigación y docencia, de producción y difusión de conocimientos sobre Guinea Ecuatorial por parte de los miembros del CEAH que aspira a convertir a éste en la base institucional investigadora de una espiral de retroalimentación positiva entre investigación y docencia cuyo brazo docente sería la UNED*. El hecho de poseer dos Centros Asociados en Guinea Ecuatorial (uno en Malabo y otro en Bata) convierte a la UNED en la Universidad española idónea para impulsar esa doble tarea docente e investigadora y la verdadera incógnita es porqué, más allá del esfuerzo personal de unos pocos, *todos* (las autoridades académicas y los profesores e investigadores de la UNED) hemos tardado tanto tiempo en impulsar esas tareas de una forma organizada e institucionalizada¹. Esperamos y deseamos que la creación del CEAH suponga, entre otras cosas, una intensificación y un cambio en la presencia de la UNED en Guinea Ecuatorial.

Quizá el lector de este número se sorprenda de que un monográfico titulado *Nuevas Investigaciones...* se abra con sendas entrevistas a dos “viejos investigadores”, los ilustres antropólogos James Fernández y Lluís Mallart, y con un “breve intercambio epistolar” con el antropólogo y misionero Amador Martín del Molino, recientemente fallecido, cuyo propósito era preparar, asimismo, otra entrevista con él. Hay en esta paradójica atención inicial a nuestros “antepasados” algo más que un gusto ritual por el “culto a los ancestros”: hay en esa atención, además de un merecido homenaje, un agradecido reconocimiento a su tarea pasada que no es sino lucidez sobre la imposibilidad de construir nada sólido olvidando lo que hicieron quienes nos precedieron. Nadie puede aspirar a aportar nada a la etnología sobre los Bubi sin confrontarse críticamente con la obra de Martín del Molino, sin conocerla a fondo, bien sea para aceptarla y prolongarla, bien sea para criticarla y corregirla. Nadie puede aspirar a decir nada significativo

¹ Es más que una anécdota el hecho de que Joaquín Mbana Nchama, actual embajador de Guinea Ecuatorial ante el Estado Vaticano y años atrás Ministro de Educación del Gobierno de Obiang, tras haber sido un miembro prominente de “la oposición”, fuera el primer guineano en obtener un doctorado en Antropología y que ese doctorado lo obtuviera en la UNED. La directora de su tesis doctoral sobre *La emigración fang* (UNED, Madrid, 1994) fue la profesora Paz Moreno Feliú y la casa de Joaquín en Bata fue también la de Juan Aranzadi durante sus primeras estancias en Guinea Ecuatorial a principios de los años 90 del pasado siglo; él guió sus primeros pasos etnográficos en Guinea y le puso en contacto con la congregación de Bwiti en la que terminó iniciándose. Por todo ello, y pese a divergencias y desencuentros varios que no han impedido la perduración de nuestra amistad, queremos hacer explícito aquí nuestro agradecimiento y el público reconocimiento de su papel en la andadura que ha llevado a la creación del CEAH.

y relevante sobre la cultura Fang sin conocer la obra de James Fernández y de Lluís Mallart, aunque en ambos casos se dé la paradoja adicional de que su objeto de estudio no fueran los Fang Ntumu y Oká de Guinea sino los Evuzok de Camerún, en el caso de Lluís Mallart, y los Fang-Fang de Gabón, en el caso de James Fernández, pueblos ambos incluidos por Alexandre y Binet en el grupo étnico Pamue-Pahouin-Pangwe pero no asentados en el territorio de Guinea.

Además de lo mucho que sobre la etnología de los Fang y los Evuzok aprenderá el lector de esas entrevistas con Mallart y Fernández, es muy interesante descubrir en ellas, por ejemplo, que tanto el uno como el otro intentaron hacer trabajo de campo en Guinea y tuvieron que desistir por impedimentos de carácter político (Fernández con las autoridades españolas franquistas en la Guinea colonial, Mallart con el régimen de Macías), lo cual muestra que –tanto en el pasado como en el presente– la investigación antropológica sobre los pueblos de Guinea se ha visto seriamente lastrada e hipotecada por dificultades y condicionamientos políticos, aquí en España y allí en Guinea. Asimismo, tiene especial interés para quienes impulsamos el CEAH, especialmente para los antropólogos que soñamos con fortalecer el fundamento etnográfico de los estudios sobre Guinea, el desolador testimonio de Mallart –sin duda alguna el antropólogo español que ha realizado más extenso e intenso trabajo de campo en una cultura “otra” con pleno dominio de la lengua nativa– sobre el sistemático boicot de la Universidad española (catalana en su caso) y otras instituciones “africanistas” a sus intentos de crear un Instituto de Estudios Africanos que normalizara la investigación etnográfica de los antropólogos españoles en África, adecuándola a los *standards* vigentes en Francia, EEUU o Gran Bretaña; James Fernández atestigua en su entrevista cuánto más fácil y mejor financiado le resultaba hacer trabajo de campo en África, en los años 60, a un antropólogo norteamericano que a uno español. ¡Ojalá pueda lograr el CEAH lo que ni Mallart ni CEIBA² han podido conseguir!

Hay algunos motivos para un cierto optimismo al respecto y son esos motivos los que nos han impulsado a añadir el “desde” al “sobre” al titular estas *Nuevas*

² CEIBA es una ONG con sede en Barcelona que, desde su creación en 1991, ha desarrollado una importante tarea investigadora y docente en Guinea Ecuatorial, especialmente por medio de su “Laboratorio de Recursos Orales”; ha venido editando la revista *Orafrica* y una amplia colección de libros y folletos sobre Guinea y sobre África (cf. < www.ceibabotiga.com >) Es de justicia reconocer su labor ahora que atraviesa por inesperadas dificultades para sobrevivir. En la entrevista con Mallart se alude repetidamente a las específicas características del africanismo catalán en las últimas décadas.

Investigaciones: la creciente incorporación de investigadores guineanos, residentes en España y en Guinea, a las filas del CEAH y el creciente arraigo etnográfico en Guinea de los investigadores españoles, europeos y americanos; es decir, el aumento extensivo e intensivo, pese a la persistencia de las dificultades políticas y financieras, del trabajo de campo allí.

Por lo que al primer punto se refiere, los nombres de Donato Ndongo, Siale Djangany, Verónica Nengono, Amancio Nsé y Plácido Micó –que firman sendos artículos de este número de ENDOXA- vienen a añadirse a los nombres de Joaquín Mbaná, Anacleto Olo Mibuy, Ricardo Elo Mabale, José Francisco Eteo Soriso, Casilda Nsa Mba, Luis Ondó, Bienvenido Nze, Diosdado Mba Balcony, Clarence Mengue, Trifonia Melibea Obono y Marcelino Bondjale, que o bien colaboraron en las publicaciones más arriba citadas o bien participaron en los debates del 1º y/o 2º Seminarios Internacionales sobre Guinea Ecuatorial y colaborarán en las publicaciones que de ellos y del III Seminario, a celebrar en julio del 2016, saldrán: la voz de los propios guineanos, especialmente la voz de los guineanos que viven en Guinea -no sólo la de los que viven en España o en EEUU- es cada vez más múltiple, diversa, sonora, audible y escuchada en los estudios *sobre* Guinea; y es voluntad del CEAH que lo sea aún más en el futuro.

Por lo que se refiere al arraigo vital y etnográfico en Guinea de los nuevos investigadores llegados “de fuera”, es un inmenso placer constatar –sin olvidar el precedente de Isabela de Aranzadi, nacida en Santa Isabel y siempre en constante trasiego entre Madrid y Malabo- que el ejemplo de Gustau Nerín, que ha vivido más en Guinea que en España durante las últimas décadas y está casado con una guineana, ha cundido entre los más jóvenes, y Enrique Okenve, Alba Valenciano, Alvar Jones o Enrique Martino, por ejemplo –doctor por la SOAS londinense el primero y a punto de doctorarse los tres últimos con tesis, todas ellas, de envidiable e inusual calidad sobre Guinea³- han logrado, pese a múltiples

³ La tesis doctoral de Enrique Nzang Okenve, defendida el año 2007 en la School of Oriental and African Studies (SOAS, London), versó sobre *Equatorial Guinea 1927-1979: A new African Tradition*. Alvar Jones ha defendido en diciembre del año 2015, en la Universidad de Castilla-La Mancha, su tesis doctoral sobre *Marcos formales, recorridos informales: las lógicas del consumo terapéutico en Guinea Ecuatorial*. Alba Valenciano defenderá en la Universidad de Manchester (UK), durante el año 2016, su tesis doctoral sobre *Consuming Extraversion. Trade and clothing practices in the oil-boomed Equatorial Guinea*, y en el mismo año 2016, Enrique Martino defenderá, en la Universidad Humboldt de Berlín, su tesis sobre *Touts and Despots: Recruiting Assemblages of Contract Labour in Fernando Póo and the Gulf of Guinea, 1858-1979*. Los cuatro han venido publicando durante los últimos años artículos de

dificultades, realizar un trabajo etnográfico allí que está muy por encima de lo que hemos podido hacer los antropólogos españoles de generaciones anteriores. Benita Sampedro y Susana Castillo son también asiduas visitantes del país y hasta el historiador Gonzalo Alvarez-Chillida, un “buceador de archivos” donde los haya, ha sucumbido al hechizo guineano y al atractivo de las “fuentes orales”.

Queremos resaltar aquí, porque nos parecen paradigmáticos del futuro que se está abriendo en los estudios guineanos, los casos de dos de estos “nuevos investigadores” del CEAH, el antropólogo Alvar Jones Sánchez y el historiador Enrique Nzang Okenve, el primero de los cuales presenta en este número de ENDOXA un magnífico artículo, “Las voces del *choga*”, que es un avance de uno de los capítulos de su esclarecedora tesis doctoral sobre “Las lógicas del consumo terapéutico en Guinea Ecuatorial”⁴: los dos son hijos de madre española y padre guineano (fang el padre de Enrique, fernandino el de Alvar), los dos son descendientes por vía patrilineal de dos personajes ilustres de la historia de Guinea (Alvar del millonario “patriarca” fernandino Maximiliano Jones y Enrique del mártir de la independencia Enrique Nvó), los dos han tenido una magnífica formación académica en universidades extranjeras (en Ginebra Alvar, en Londres Enrique), los dos tienen amplia experiencia profesional en otros países africanos o con población de origen africano (como trabajador de la Cruz Roja en Senegal Alvar, como profesor en la Universidad de Kingston, Jamaica, Enrique), los dos tienen una clara vocación investigadora y un perfil humano, intelectual y académico que encaja en el CEAH como anillo en dedo...y los dos corren serio peligro, si las cosas siguen como están, de no poder desarrollar su prometedora carrera docente e investigadora ni en España ni en Guinea. ¡Ojalá pueda el CEAH hacer algo para que no sea así!

Tras las entrevistas con los “viejos antropólogos” Mallart y Fernández, este número continúa con un artículo de Donato Ndongo, a quien –como a Isabela de Aranzadi– sería ciertamente abusivo, e incluso ofensivo, incluir entre los “nuevos investigadores” sobre Guinea Ecuatorial, pues ambos llevan toda la vida dedicados a estudiar el país en que nacieron y son más bien un paradójico

gran valor sobre Guinea Ecuatorial, disponibles todos ellos en la Biblioteca Virtual del CEAH (<http://www.estudiosafrohispanicos.wordpress.com>)

⁴ Enrique Okenve no ha podido participar finalmente en este número de ENDOXA por estar enteramente dedicado, en el tiempo que le deja su labor docente en la University of the West Indies at Mona, Jamaica, donde enseña *African History*– a la revisión, para su pronta publicación, de su tesis doctoral.

“eslabón rupturista” que une y separa a un tiempo, en el presente, el pasado de los estudios guineanos y su incipiente futuro.

Donato Ndongo Bidyogo, miembro del Comité de Honor del CEAH en reconocimiento a su dilatada obra, es sin duda el intelectual más sólido, reconocido e influyente entre los nacidos en Guinea Ecuatorial. Periodista y ensayista de larga trayectoria en numerosos periódicos, agencias y revistas españoles⁵, novelista traducido a distintas lenguas⁶, autor de la primera e inaugural *Antología de la literatura guineana* (Ed. Nacional, Madrid, 1984)⁷, historiador y político opositor a la dictadura *nguemista* (con Macías y con Obiang), profesor visitante entre 2005 y 2008 en la Universidad de Missouri-Columbia (EEUU), Donato ha ocupado a lo largo de su vida diferentes cargos de responsabilidad institucional⁸ y, desde ellos y fuera de ellos, ha sido y sigue siendo protagonista privilegiado de la historia de Guinea y de las relaciones políticas y culturales entre España y Guinea⁹.

Su obra temprana como historiador, *Historia y tragedia de Guinea Ecuatorial* (Cambio 16, Madrid, 1977)¹⁰ constituye la *primera ruptura radical con la perspectiva colonialista de la historiografía española franquista* imperante hasta entonces en todos los estudios sobre Guinea. *Historia y tragedia* representa la primera irrupción en esos estudios de una nueva voz acallada y marginada hasta entonces, la voz del guineano colonizado, la voz de un fang de Niefang educado

⁵ Desde la revista *Índice* en los años 70 del siglo pasado hasta *Mundo Negro* en la actualidad, pasando por *ABC*, *El País*, la Agencia EFE, *Tiempo de Historia*, *Historia 16* y un largo etcétera. Donato está preparando una antología, en dos volúmenes, de sus artículos periodísticos y ensayos en revistas que esperamos esté pronto a disposición de los lectores.

⁶ *Las tinieblas de tu memoria negra* (Fundamentos, Madrid, 1987; reed. Ediciones del Bronce, Barcelona, 2000); *Los poderes de la tempestad* (Morandi, Madrid, 1997); *El metro* (Ediciones del Cobre, Barcelona, 2007).

⁷ Seguida de una segunda, como co-autor con Mbare Ngom, *Literatura de Guinea Ecuatorial (Antología)*, Casa de Africa-SIAL, Madrid, 2000.

⁸ Director del Colegio Mayor Universitario Nuestra Señora de Africa (1982-84) y del Centro Cultural Hispano-Guineano en Malabo (1985-1992), corresponsal para Africa Central de la agencia EFE (1987-95), director del Centro de Estudios Africanos de la Universidad de Murcia (2000-2003), director de la revista *Palabras: Revista de la Cultura y de las Ideas/ Fundación España-Guinea Ecuatorial* (2008-2011).

⁹ Cf. Joseph-Désiré Otabela y Sosthène Onomo Abena, *Entre estética y compromiso. La obra de Donato Ndongo-Bidyogo*, UNED-Varia, Madrid, 2008.

¹⁰ Cf. también *El comercio español con Africa*, Instituto de Estudios Económicos, Madrid, 1980, y -con Mariano de Castro- *España en Guinea. Construcción del desencuentro: 1778-1968*, Sequitur, Madrid, 1998. Está en preparación una reedición de *Historia y tragedia de Guinea Ecuatorial*, con prólogo de Gonzalo Alvarez-Chillida.

por españoles y en España pero que se mantiene fiel a sus raíces y busca –a través de “las tinieblas de su memoria negra”- una difícil e improbable síntesis entre lo mejor de la sabiduría “tradicional” africana y de la educación “moderna” europea, una síntesis que le permita ser doblemente crítico: con el colonialismo español y sus metamorfosis neocoloniales por una parte, y por otra, con la parodia ridícula y sangrienta de la “tradicción africana” inventada por la tiranía *nguemista* (con Macías y con Obiang)

El artículo de Donato en este número de ENDOXA sobre *El “escándalo Nombela”* está escrito desde esa perspectiva doblemente crítica y es una muestra más de su sana costumbre –como historiador, como periodista y como novelista- de desvelarnos a los españoles que no es posible aislar y preservar a la metrópoli de los efectos de la corrupción colonial, que –en el pasado como en el presente- las prácticas mafiosas y corruptas de los políticos españoles en Guinea acaban gangrenando asimismo la política en España.

Aunque *a posteriori* acabaran descubriendo –al saltar de rama en rama en su respectivo árbol genealógico- que Isabela de Aranzadi y Juan Aranzadi eran parientes, fue Donato Ndongo el que les presentó en la magnífica exposición sobre *Instrumentos musicales de las etnias de Guinea Ecuatorial*¹¹ que Isabela organizó en el Auditorium de Madrid en la primavera del año 2009. Esa exposición (y el libro que la acompañaba) fue para Isabela, a la vez, un punto de llegada (de sus investigaciones etnomusicológicas sobre los instrumentos musicales de los distintos grupos étnicos de Guinea y sobre su contexto sociocultural, antropológico e histórico) y una plataforma de partida para sus posteriores investigaciones etnohistóricas, tirando del hilo del folklore criollo¹², sobre los kriós de Fernando Póo (“fernandinos”) y sus relaciones con Sierra Leona, Liberia, etc., tema que aborda en el artículo que recoge este monográfico de ENDOXA.

Para los más jóvenes entre los “nuevos investigadores” del CEAH sobre Guinea, la presencia entre nosotros de Isabela, hija de Iñigo de Aranzadi¹³, uno de los

¹¹ El Libro-Catálogo de la exposición, con ese mismo título, está editado por APADE-NA.

¹² Cf. “A Drum’s Trans-Atlantic Journey from Africa to the Americas and Back after the end of Slavery: Annobonese and Fernandino musical cultures”, *African Sociological Review* 14 (1), pp.20-47.

¹³ Iñigo de Aranzadi vivió diecisiete años en Guinea Ecuatorial, hablaba la lengua fang y publicó varias obras sobre la cultura fang: “Tradiciones orales del bosque fang”, *Archivos del IDEA*, nº 41, 1957; *En el bosque fang*, Plaza & Janés, Barcelona, 1962; *La adivinanza en la*

más prominentes etnólogos del IDEA franquista –cuyo heredero institucional en la España democrática es, en cierto modo, la *Asociación Española de Africanistas*, a la que por ello muchos jóvenes antropólogos miran con prevención y desconfianza¹⁴– es el testimonio vivo de nuestra ambigua, reprimida y censurada relación con la etnología colonial española, una relación cada día más necesitada de una clara valoración que discrimine los aspectos político, teórico y etnográfico de la obra de los estudiosos del IDEA¹⁵.

Tras *Historia y tragedia* de Donato Ndongo, el siguiente y demoledor ataque académico a la línea de flotación de la historiografía y la etnología franquistas, nacional-católicas y colonialistas fue la obra de Gustau Nerín¹⁶, el primer

zona de los Ntumu. Tradiciones orales del Bosque Fang, IDEA-CSIC, Madrid, 1962; *El Tambor*, Centro Cultural Hispano-Guineano, Malabo, 1990. Reunió y trajo a España una riquísima colección etnográfica de objetos fang de todo tipo con la que el Ayuntamiento de Madrid organizó en 1998 una Exposición, *Cosas del Bosque Fang*, en la Casa de Vacas del Retiro (el Catálogo con el mismo nombre lo editó la Junta Municipal de Retiro del Ayuntamiento de Madrid, marzo de 1998)

¹⁴ La reciente “africanización” de la AEA, de la que es una muestra inequívoca la elección, durante la Asamblea General celebrada en el Colegio Mayor Nuestra Señora de Africa el 7 de noviembre del 2015, de Mbuyi Kabunda como presidente, Theophile Ambadiang como vicepresidente, Jean de Dieu Madangi como tesorero y Clara Caballero como secretaria, contribuirá sin duda a la desaparición de esa desconfianza y facilitará la colaboración entre el CEAH y la AEA.

¹⁵ Es incuestionable que tanto la etnología claretiana sobre los Bubi como la etnología del IDEA sobre los Fang o los Ndowe estaba poderosamente impregnada de ideología franquista y colonialista, y que los antropólogos españoles del período colonial, en su mayoría más *amateurs* que profesionales, estaban bastante al margen de las principales corrientes teóricas de la Antropología Social y Cultural francesa, británica y norteamericana (sólo la Antropología Física francesa y alemana, raciológica cuando no abiertamente racista, y la antropología católica de la Escuela de Viena tuvieron algún influjo en los antropólogos españoles) y por ello la etnología producida en esa época ha sido rechazada en bloque por los antropólogos e historiadores españoles de las generaciones crecidas y nacidas tras la muerte de Franco y la independencia de Guinea. Creo, sin embargo que en muchos casos –y Lluís Mallart parece coincidir en esto conmigo en un pasaje de su entrevista– hemos echado a las cloacas al bebé junto con el agua sucia: hay en muchas de esas obras que rechazamos sin leerlas una *riqueza etnográfica* a la que es suicida renunciar y que una cuidadosa lectura crítica permitiría extraer.

¹⁶ Tras muchos años en Guinea, donde ejerció la docencia en la UNGE, en el Centro Asociado de la UNED y en el Colegio Español, Gustau Nerín se trasladó a Brasil en el año 2013 y allí ha sido y sigue siendo profesor en las Universidades de Sao Paulo y Foç de Iguaçu. Sus principales publicaciones sobre Guinea son, junto a numerosos artículos, las siguientes: *Guinea Ecuatorial. Historia en blanco y negro*, Península, Barcelona, 1998; *Un guardia civil en la selva*, Ariel, Barcelona, 2008; *La última selva de España. Antropófagos, misioneros y guardias civiles*, Catarata, Madrid, 2010; *Corisco y el estuario del Muni (1470-1931). Del aislamiento a la globalización y de la globalización a la marginalización*, Paris, L’Harmattan, 2015.

antropólogo e historiador español que –además de buscar información en todos los archivos del mundo, no sólo en el AGA¹⁷- se molestó en preguntar a los guineanos lo que recordaban de la colonización española y lo que opinaban de ella, el primero que valoró y prestó atención a la “tradición oral” nativa¹⁸. El artículo que firma Gustau en este monográfico de ENDOXA es el primero que dedica a intentar esclarecer un período crucial y traumático de la historia de Guinea –los años de Macías (1968-1979)- y las características del régimen político *nguemista* que se construyó tras la independencia y que, sustancialmente, sigue en pie. A la relativa escasez de fuentes escritas se añade en este caso la progresiva desaparición o el voluntario silencio de las fuentes orales: la muerte va cerrando la boca de las víctimas y la vergüenza, la culpa y la voluntad de ocultar la propia responsabilidad cierra la boca de los verdugos. Y sin embargo, seguirá siendo difícil entender nada de la Guinea actual sin entender previamente la Guinea de Macías.

Otros dos artículos de este número monográfico se enfrentan, de forma casi simétrica e inversa, al problema de la relación entre fuentes escritas y fuentes orales cuando éstas divergen, al problema de la interpretación y valoración respectiva de los documentos coloniales y la tradición oral nativa acerca de un mismo “hecho”. El magistral artículo de Gonzalo Álvarez-Chillida¹⁹ sobre “La protesta

¹⁷ El AGA es el Archivo General de la Administración, sito en Alcalá de Henares, que almacena, como es lógico, el mayor volumen de información documental sobre la Guinea colonial.

¹⁸ El libro que inauguró en Europa y EEUU la ruptura con la historia colonial de Africa, *Old Africa Rediscovered*, de Basil Davidson, se publicó ¡en 1959! sin que ningún historiador español se enterara. Sobre el contexto político, intelectual y académico en que fue emergiendo, desde la década de los 60 del siglo pasado, la “nueva Historia de Africa”, en abierta ruptura con la perspectiva colonialista, véase Jan Vansina, *Living with Africa*, The University of Wisconsin Press, 1994.

¹⁹ Gonzalo Álvarez Chillida es profesor titular de “Historia del pensamiento y de los movimientos sociales y político” en la Facultad de Ciencias Políticas de la Universidad Complutense de Madrid. Antes de dedicarse a Guinea Ecuatorial, centró sus investigaciones en la extrema derecha, el antisemitismo y el anarquismo en España. Sus principales publicaciones sobre Guinea en los últimos años son: “Los gobernadores de Fernando Poo (1858-1930)”, en Jean-Philippe Louis (ed.), *L'État dans ses colonies. Les administrateurs de l'Empire espagnol au XIX siècle*, Madrid, Casa de Velázquez, 2015; “Les Missions clarétienes et l'administration coloniale en Guinée espagnole. Une relation conflictuelle (1883-1930)”, en *Histoires, Monde & Cultures Religieuses*, n.º 31, 2014; “Epígono de la Hispanidad. La españolización de la colonia de Guinea durante el primer franquismo”, en *Imaginarios y representaciones de España durante el franquismo*, Madrid, Casa de Velázquez, 2014; “Discurso de la Hispanidad y política racial en la colonización de Guinea Ecuatorial durante el primer franquismo”, en Juan Aranzadi y Paz Moreno (coords.), *Perspectivas antropológicas sobre Guinea Ecuatorial*, Madrid, UNED, 2013.

de los jefes en 1948. Una tradición oral nacionalista en Guinea Ecuatorial” analiza esa y otras protestas de “jefes” Fang y Ndowe a la luz de la documentación colonial nueva, desconocida hasta ahora, que su tesón ha desenterrado en el AGA, y constata el desacuerdo entre esa versión documental de los hechos y los relatos orales que posteriormente se harían sobre ellos y que pasarían a ser recogidos por escrito, con pequeñas variantes, en distintas obras de autores guineanos recientes. Pero Gonzalo no se limita a constatar esa divergencia y a contraponer esa hipotética “verdad escrita” a una devaluada “mentira oral”, sino que analiza e interpreta asimismo los posibles motivos del diverso modo de memorizar las distintas protestas en función del diferente “valor mítico” que una u otra pueden asumir *a posteriori* desde una ideología nacionalista que busca en el pasado referencias y precedentes para pensar el presente y proyectar el futuro.

El artículo de Siale Djangani²⁰ sobre “Ēsáasi Eweera: en el laberinto del Estado dual” afronta un problema análogo pero apuesta por la solución inversa. Siale encuentra numerosos indicios, síntomas, huellas y pruebas de que la documentación colonial escrita sobre varios episodios de rebelión bubi y represión colonial –se detiene especialmente en la muerte de Ēsáasi Eweera (1904)- miente y deforma deliberadamente la realidad para ocultar los flagrantes delitos cometidos por la mano oscura y clandestina del Estado español en las cloacas coloniales del Imperio, e intenta restablecer la verdad de lo ocurrido interrogando a la tradición oral bubi y a la memoria viva de esos episodios mantenida hasta hoy. Es un buen ejercicio teórico leer estos dos artículos el uno después del otro, en cualquier orden, y comparar entre sí sus divergentes soluciones (o quizá no tan distintas) a un problema análogo.

Y quizá fuera también recomendable leer a continuación el artículo de Stefania Licata²¹, “Franco Lelli y la rebelión bubi de 1998: historia y testimonio en *Okiri*”. En él, Stefania analiza y disecciona uno de los poquísimos textos escritos disponibles sobre esa rebelión bubi, conocida sobre todo por la intensa represión

²⁰ José Fernando Siale Djangani nació en Santa Isabel, actual Malabo. Es jurista por la Universidad de Clermont-Ferrand y magistrado por la Escuela Nacional de la Magistratura francesa. Prolífico escritor, ha publicado cuentos, novelas y ensayos: *Cenizas de Calabó y Termes* (2000), *La revuelta de los disfraces* (2003), *Autorretrato con un infiel* (2007), *Escritores guineanos y manifestación literaria* (2010), *En el lapso de una ternura* (2011).

²¹ Stefania Licata está terminando su doctorado (PhD) en el Departamento de Hispanic Languages & Literature de la Stony Brook University (EEUU). Trabaja con un enfoque interdisciplinar y comparativo en relación con la migración y la representación cultural de África en Europa (España e Italia) y viceversa, durante los siglos XX y XXI.

que desencadenó; ese texto se publicó el año 2005 y se presenta como una novela, de título *Okiri*, escrita por Franco Lelli, cónsul honorario de Italia en Malabo en el año de los hechos que relata, 1998. Ficción en tanto que novela, *Okiri* se presenta asimismo, sin embargo, como *documento fiel* a los hechos de los que el autor se declara testigo. Por eso nos ha parecido conveniente añadir, al final del artículo, el testimonio público de la comparecencia, el día 21/02/2007, ante la Comisión de Derechos Humanos del Parlamento Vasco, de Lidia Kinson Buetó, viuda de Laesa Atanasio Bitá Rope, juzgado y condenado en rebeldía por un Tribunal en Malabo como líder del MAIB acusado de organizar la citada rebelión. Bitá fue asesinado en Abidjan (Costa de Marfil), donde estaba exiliado, el 4 de febrero del año 2006.

Puede parecer extraño –y ciertamente lo es– que el Movimiento para la Autodeterminación de la Isla de Bioko (MAIB) no haya ofrecido aún su versión de los hechos de 1998: de lo que ocurrió, de lo que habían proyectado, de lo que falló, de lo que desencadenó...y su opinión actual sobre todo ello. Pero ese silencio resulta menos extraño cuando se conoce la alergia de los políticos guineanos a la escritura: no disponemos ni de una sola página escrita por ninguno de los protagonistas de la independencia de Guinea (Acacio Mañé, Enrique Nvó, Francisco Macías, Atanasio Ndongo, Bonifacio Ondó, etc., etc.) y sólo Internet parece haber despertado la afición de algunos a escribir...aunque prefieran claramente los insultos e improperios a los análisis y la reflexión. Por eso –porque rompe con la tradicional reticencia guineana al análisis escrito– pienso que el artículo de Amancio Nsé y Plácido Micó, “La oposición guineana entre dos ‘diálogos nacionales’ (1993-2014)”, con total independencia de que se compartan o no sus posiciones, tiene un valor literalmente excepcional y ... ¡ojalá sirva de estímulo y ejemplo!

Amancio Nsé es reincidente –ya había publicado *La Democracia en Guinea Ecuatorial. Dificultades de un Proceso* (UNED, Madrid, 2011)- y Plácido Micó ha publicado también numerosos artículos en la prensa española (en *El País*, entre otros) y es coautor de un libro con Alicia Campos Serrano, *Trabajo y libertades sindicales en Guinea Ecuatorial* (Ed. Fundación Paz y Solidaridad, CCOO, Madrid, 2006) Los dos estudiaron en la España de la mitificada “Transición” –los dos carreras técnicas: Arquitectura Amancio y Ciencias Químicas Plácido– y los dos participaron en el año 1990, junto a otros jóvenes guineanos, la mayoría de los cuales también había estudiado en España, en la fundación clandestina del partido político de oposición en el interior Convergencia Para la Democracia Social (CPDS), que sería legalizado en 1992. Desde entonces hasta hoy, su vida

personal y profesional en Guinea ha estado marcada a fuego por su compromiso político en la oposición a Obiang, con lo que ello implica de riesgo constante de terminar con los huesos en el “balneario” de Black Beach.

De un carácter muy diferente, sin relación alguna con la política guineana actual, es el artículo de Verónica Ñengono Nguema Bindang sobre el *Mvet*, la epopeya tradicional fang. Verónica se doctoró en Filología Hispánica por la Universidad de La Laguna en julio del 2012 y es actualmente profesora en la Universidad Nacional de Guinea Ecuatorial (UNGE) en Bata. Su tesis consistió en la elaboración y presentación crítica de una edición bilingüe (en lengua fang y lengua española) de la grabación de una *performance* oral de un relato de *mvvet*, *Nze ekere ening (El leopardo al acecho del mundo)*, por parte del *mbom mvvet* (tocador de *mvvet*) Eyi Moan Ndong. En este artículo de ENDOXA, Verónica pasa revista a la diversidad de perspectivas teóricas (filológica, antropológica, filosófica, histórica, esotérica, etc.) desde las que se ha estudiado el *mvvet* y termina reivindicando, desde un enfoque filológico, su carácter épico.

Jesús Sánchez Azañedo es el primero y más destacado, de entre los alumnos en la UNED de la asignatura “Antropología de los pueblos de Guinea Ecuatorial”, que se ha dejado seducir por la investigación sobre Guinea y, tras obtener el Grado de Antropología, prepara una tesis doctoral sobre *La represión del Bwiti en la Guinea Española*. El artículo que aquí presenta se centra en *El caso de Fernando Poo (1939-1962)* y se fundamenta en un análisis de la totalidad de las “Palabras” (juicios) referidas al Bwiti y la brujería en la documentación conservada en el AGA del Tribunal de Santa Isabel entre 1939 y 1962. Ese análisis le ha permitido descubrir una difusión en la isla del Bwiti y el Mbiri más temprana y amplia de lo que se suponía y plantear incluso en términos inéditos la inesperada posibilidad de su extensión entre los Bubis.

Junto a Stefania Licata y Mikel Ugarte, Benita Sampedro y Susana Castillo, arraigados los cuatro en Universidades de los EEUU, son una muestra brillante del creciente interés cultural norteamericano por Guinea Ecuatorial, estimulado sin duda por la explotación del petróleo guineano desde finales del siglo pasado. Benita Sampedro es profesora titular de Estudios Coloniales en la Universidad de Hofstra (Nueva York), se ha especializado en la investigación del colonialismo español en Africa y Latinoamérica y se ha convertido, sin duda, en la principal impulsora del CEAH y de los estudios sobre Guinea Ecuatorial en EEUU: el año 2009 coeditó un número monográfico de *Afro-Hispanic Review* (vol.28; number 2) sobre Guinea Ecuatorial y en el año 2013 coordinó otro monográfico de la

revista *Debats* (nº 123) titulado *Guinea Ecuatorial. Poéticas/Políticas/Discursividades*. Ha publicado numerosos artículos sobre Guinea²² y es co-editora, junto a Baltasar Fra Molinero, de *Ceiba II (Poesía inédita)* de Raquel Ilombe del Pozo Epita (Ed. Verbum, Madrid, 2014) El artículo que firma en este monográfico, “La economía política de la sanidad colonial en Guinea Ecuatorial”, desvela críticamente las raíces históricas y socio-políticas (coloniales) de las instituciones sanitarias bio-médicas que, junto a las terapias “tradicionales”, estudia Alvar Jones en su reciente tesis doctoral sobre *Las lógicas del consumo terapéutico en Guinea Ecuatorial*, lo cual hace altamente recomendable leer uno tras otro el artículo de Benita y el de Alvar sobre “Las voces del *choga*”.

Susana Castillo-Rodríguez es doctora en Antropología Social por la Universidad Complutense de Madrid y doctora en Lingüística Hispánica por la City University of New York. Actualmente trabaja como profesora en el departamento de Lenguas Modernas de Saint Anselm College, New Hampshire (EEUU), donde imparte cursos de sociolingüística hispánica. Su investigación actual, basada en el trabajo de campo y la investigación de archivo, se centra en el campo de la glotopolítica misionera y postcolonial en Guinea Ecuatorial²³. En el artículo que nos presenta en este monográfico de ENDOXA, titulado “El proyecto con agentes nativos de la misión jamaicana en Fernando Póo: su herencia colonial”,

²² Cf. “Engaging the Atlantic: New Routes, New Responsibilities” (*Bulletin of Hispanic Studies*, 2012), “Routes to Ruin” (*Lengua y Literatura*, 2012), “Guinea Ecuatorial en la agenda política de los Estados Unidos” (*Palabras*, 2010), “Theorizing Equatorial Guinea” (*Afro-Hispanic Review*, 2009), “Rethinking the Archive and the Colonial Library: Equatorial Guinea” (*Journal of Spanish Cultural Studies*, 2008), “Breve visita al archive colonial guineano” (en *La situación actual del español en África*, 2007), “African Poetry in Spanish Exile: Seeking Refuge in the Metropolis” (*Bulletin of Spanish Studies*, 2004), “Salvando a Copito de Nieve: poesía, globalización y la extraña mutación de Guinea Ecuatorial” (*Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, 2003)

²³ Entre las publicaciones de Susana Castillo destacan: “The First Missionary Linguistics in Fernando Po” (en *Colonialism and Missionary Linguistics*. Mouton de Gruyter. 2015. Editado por K. Zimmermann y B. Kellermeier-Rehbein); “Etnohistoria de la política lingüística colonial en Guinea Ecuatorial” (en *Saberes Culturales*. Bellaterra. 2014. Editado por María Catedra y Marie José Devillard); “Language and the Hispanization of Equatorial Guinea” (en *A Political History of Spanish. The Making of a Language*. Cambridge University Press 2013. Editado por J. del Valle); la coordinación y co-traducción de *Languages Ideologies*. Ed. by Schieffelin, Kroskrity and Woolard (*Ideologías lingüísticas: práctica y teoría*. La Catarata – Unesco Etxea, 2012). En 2016 se publicará en el *International Journal of the Sociology of Language* el monográfico que coordina junto a Laura Morgenthaler titulado “Exploring glottopolitical dynamics in Africa: the Spanish colonial past and beyond” y el artículo de su autoría “African Diaspora and the circulation of language: Cuban and Afro-Cuban loanwords in Equatorial Guinea.”

analiza el papel de los “agentes nativos” jamaicanos en el proyecto misionero baptista en Fernando Póo a la luz de una curiosa obra de teatro, *The Island Heritage*, que había permanecido incógnita en los estudios sobre Guinea Ecuatorial.

Enrique Martino es investigador en el departamento de Estudios de Africa y Asia de la Universidad Humboldt en Berlín, donde ultima su tesis doctoral sobre *Touts and Despots: Recruiting Assemblages of Contract Labour in Fernando Póo and the Gulf of Guinea, 1858-1979*. En un alarde de pericia técnica y generosidad intelectual, ha puesto a libre disposición del público interesado (en su página: www.opensourceguinea.org) la ingente cantidad de material bibliográfico, de archivo y de investigación etnográfica recopilado para su tesis. Entre sus publicaciones destacan “Clandestine Recruitment Networks in the Bight of Biafra: Fernando Pó’s Answer to the Labour Question, 1926-1924” (en *International Review of Social History*, 2012) y “Las fuentes abiertas de Guinea Ecuatorial, o cómo descolonizar el archivo colonial” (en *Debats* 123, 2014). El artículo que aquí presenta, “*Nsoa* (“dote”), dinero, deuda y peonaje: cómo el parentesco fang tejió y destejió la economía colonial de la Guinea española”, es quizá –junto a “Las voces del *chogá*” de Alvar Jones- el más clásicamente antropológico de los reunidos en este monográfico desde un punto de vista teórico, aunque su fundamento etnográfico sea una modélica investigación en archivos europeos y africanos. En él, Martino nos presenta una interpretación original y “heterodoxa”, sugeridora de un buen número de interesantes problemas teóricos, de la conflictiva y paradójica articulación entre los pagos matrimoniales (*nsoa* o “riqueza de la novia”) característicos del sistema “tradicional” de parentesco fang y la “economía crediticia” del reclutamiento colonial de trabajadores por los finqueros españoles acreedores. En la interpretación de Martino, fue la lógica del parentesco fang la que tejió y destejió la economía colonial de la Guinea española y no a la inversa, como postula la versión canónica de la articulación colonial en Africa de los modos de producción doméstico y capitalista, lo cual –de ser así- obligaría a contemplar desde una nueva perspectiva la resistencia y reacción cultural fang a la colonización española.

Finalmente, Eduardo González Calleja ha sido investigador del CSIC y es actualmente profesor titular de Historia contemporánea en la Universidad Carlos III. Sus principales líneas de investigación han sido la violencia política y su desarrollo en la España contemporánea, la evolución de los grupos de extrema derecha y fascistas en la Europa de entreguerras, la teoría e historia del terrorismo y la historia social y política de los instrumentos estatales de orden público, temas sobre los que tiene una ingente cantidad de publicaciones, traducidas muchas de

ellas al francés, inglés, portugués, italiano, alemán y árabe. El artículo que aquí recogemos, “El internamiento de los colonos alemanes del Camerún en la Guinea Española (1915-1919)”, es su primera incursión en la problemática guineana, pero esperamos y deseamos que no sea la última.

Casi todas las publicaciones citadas en esta Introducción pueden encontrarse en la Biblioteca Virtual de la página web del CEAH (<http://www.estudiosafrohispanicos.wordpress.com>)

